

KADER ABDOLAH

De Koran

EEN VERTALING



COLIBRI-BIBLIOTHEEK

Derde druk

Deze vertaling is gebaseerd op de Arabische versie van de Koran
en op een aantal Perzische en Nederlandse vertalingen.

Nederlandse vertaling © Kader Abdolah, 2008

Deze uitgave van World Editions kwam tot stand in
samenwerking met De Geus bv, 2016

Omslagontwerp Multitude

Omslagillustratie © Jerónimo Alba Age/F1online

ISBN 978 94 6237 156 9

NUR 301

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar
gemaakt worden door middel van druk, fotokopie of op
welke wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke
toestemming van World Editions bv, Breda, Nederland.
Telefoon: 076 523 3533. Internet: www.worldeditions.org.

De gesloten druppel



Al jaren wachtte Mohammad op een teken van boven. Hij dacht dat Allah op de zevende verdieping van de hemel woonde, dat Hij hem zag en hem als boodschapper zou kiezen.

Mohammad werd veertig en nog altijd wachtte hij ongeduldig, maar blijkbaar dacht niemand in de hemel aan hem.

Op een nacht zat hij weer in afwachting op de top van de berg Hera.

Toen hij in een moment van ontroering naar de lucht keek, zag hij een straal licht als een vallende ster op hem afkomen.

Het licht nam de gedaante aan van een engel met vleugels en landde naast Mohammad op de rots.

Het was de engel Ghabriël, de bode van Allah!

Geschrokken stond Mohammad op.

De engel toonde hem een korte tekst en zei: 'Eqra Mohammad! Lees voor!'

'Ik kan het niet', antwoordde Mohammad.

De soera spreekt ook over een vijand van Mohammad, Aboe Djahl. Hij gooit een steen naar Mohammad en verwondt diens hoofd als hij aan het bidden is.

In de naam van Allah
Hij is lief
Hij geeft
Hij vergeeft

1

Mohammad! Lees voor!
Lees voor in de naam van Allah, de Schepper.
Geschapen heeft Hij de mens uit een enkele gesloten
druppel bloed.
Lees voor! Jouw God is de dierbaarste.
Hij die de mens met de pen onderwees.
Die hem leerde wat hij niet wist.

De mens komt in opstand als hij zich een beetje zelf-
standig voelt.
Maar hij keert altijd terug tot zijn Schepper.

2

Hebben jullie de man gezien die onze dienaar verhin-
dert te bidden?
Weet hij niet dat Allah alles ziet?
Als hij niet stopt, zullen Wij hem bij de lok op zijn
voorhoofd pakken.
Dat leugenachtige, schuldige hoofd.
Laat hem dan zijn makkers maar roepen.
Wij zullen de bewakers van de hel aanroepen.
Mohammad! Luister niet naar die man.
Bid en kom dichterbij.

De pen



'Noen walgalam wa ma jastaroen.'

Met deze woorden begint de oorspronkelijke soera.

De tekst opent met de letter N (noen) en er wordt een plechtige belofte gedaan aan de pen.

Het is een van de mooiste soera's van de Koran, want Allah zweert bij de pen en bij de inkt.

De letter N (noen) heeft geen duidelijke betekenis, maar maakt de bezwering geheimzinnig.

Allah zweert bij de pen en meteen zweert Hij bij wat met de pen geschreven wordt.

Zo steekt Hij Mohammad een hart onder de riem.

Deze eed wordt als het kroonjuweel van de Koran gezien, want het toont een ruimdenkende Allah, die zweert bij 'wat de boodschapper ook schrijft'.

De Koran heeft honderdveertien vertellingen, ook wel soera's genoemd.

Tweëntachtig van deze soera's zijn in Mekka geopenbaard. De overige tweeëndertig in de stad Medina.

De vertellingen uit Mekka zijn zacht, poëtisch, lyrisch, ritmisch en onderzoekend.

Het zijn de soera's die Mohammad aan het begin van zijn missie vertelt, in een tijd waarin hij nog geen macht heeft en niet in geweld gelooft.

Maar als hij naar Medina vlucht, verandert zijn taal volledig. Daar krijgt hij macht, pakt hij het zwaard op en krijgen zijn woorden een harde lading.

In de naam van Allah
Hij is lief
Hij geeft
Hij vergeeft

1

Noen (N.)

Bij de pen en bij wat je ermee schrijft.
En bij de elegantie van je Schepper, nee, Mohammad,
je bent niet gek.
Je toont juist waardig gedrag.
Jou wacht een grote, eeuwigdurende beloning.
Gauw zul jij zien en gauw zullen zij zien wie er gek is.

2

Mohammad! Luister vooral niet naar die leugenaar,
die zielige edenzweerder.
Hij kletst, hij is achterbaks.
Hij houdt de mensen van het goede pad af.
Hij is een zondaar.
Hij is gewelddadig.
Hij is een bastaard.

3

Wanneer Onze tekenen worden voorgelezen, zegt hij:
'Dit zijn allemaal oude fabels.'
Hij doet dit omdat hij rijk is en zonen heeft.
Maar binnenkort zullen Wij met een zwaard een teken
op zijn gezicht zetten.

4

Waarlijk! Wij stellen de ongelovigen op de proef, net zoals Wij de twee zonen van de fruitboer op de proef hebben gesteld.

Zijn zonen hadden besloten om het fruit van hun tuin vroeg in de morgen te gaan plukken, zodat de armen hen niet zouden zien. En ze hadden geen voorbehoud gemaakt. Ze hadden niet gezegd: 'Ensha'allah: als Allah het ons toelaat.'

Daarom lieten Wij hun tuin door het noodlot treffen, terwijl ze nog in slaap waren. Zo werd hun tuin veranderd in een hoop as.

's Ochtends, toen ze wakker waren, zeiden ze tot elkaar: 'We moeten meteen naar de tuin gaan om het fruit te plukken.' Ze wisten niet wat er gebeurd was.

Ze gingen stiekem weg terwijl ze afspraken: 'We laten geen behoeftige in onze tuin toe.'

5

Toen zij de tuin zagen, schrokken ze en zeiden: 'O, we zijn dwaalgeesten!'

En de een zei tot de ander: 'We zijn beroofd. Had ik je niet op het hart gedrukt dat we "ensha'allah" moesten zeggen?'

Ze overlaadden elkaar met verwijten en zeiden: 'O, wee ons. We zijn laatdunkend geweest.'

Daarna wendden ze zich tot God: 'Geprezen zij de Schepper. We waren onrechtvaardig. Misschien zult Gij ons een betere tuin dan deze geven.'

Zo straffen We de ongelovigen in dit leven. En de straf na de dood zal nog erger zijn. Maar voor de vrome mensen zijn er de tuinen van geluk.

Nee, Wij zullen de gelovigen niet gelijk behandelen aan de ongelovigen.

Mohammad, zeg tegen hen: 'Wat is er gebeurd met jullie, waarom doen jullie zulke dingen? Hebben jullie misschien geen boek waarin jullie het allemaal kunnen lezen?'

Laat de ongelovigen aan Ons over.

Wij zullen hen geruisloos vernietigen.

Wij geven hun nu nog de ruimte om te doen wat ze willen.

Maar Ons voornemen staat vast.

Dus heb geduld, Mohammad. En wacht op het oordeel van je Schepper, en wees niet als de man die in de buik van de vis ongeduldig, boos en ontredderd tot zijn God riep.

Je weet dat als God hem niet geholpen had, hij verneederd op een barre plek terecht gekomen zou zijn.

Mohammad! Wanneer de ongelovigen jou Onze tekenen zien voordragen, willen ze je met hun blikken slaan. Ze zeggen: 'Hij is gek!'

Maar je bent niet gek, Mohammad. En de Koran is een waarschuwing voor de mensen.



De in een deken gehulde

Het is nacht. Mohammad ligt onder een deken. De engel Ghabriël verschijnt en hij schudt hem wakker: 'Jij die onder de deken ligt, sta op.'

Hij vraagt Mohammad om een deel van de nacht wakker te blijven om de soera's van de Koran te reciteren.

Hij zegt: 'Mohammad, wij hebben je de Koran niet gegeven om er de hele dag mee te lopen, het boek onder de mensen te brengen en daardoor blaren op je voeten te krijgen. Neem de rust van de nacht en draag daarna de verzen voor.'

In de naam van Allah

Hij is lief

Hij geeft

Hij vergeeft

1

Jij die een deken over je hoofd hebt getrokken.

Sta op, halverwege de nacht of iets daarvoor.

Zeg dan de verzen van de Koran rustig, mooi en duidelijk op.

Mohammad, Wij vertrouwen je belangrijke woorden toe.

's Nachts opstaan is een bijzondere belevenis en doet het Woord krachtiger werken.

Je hebt gedurende de dag veel andere dingen te doen. Neem daarom de rust van de nacht. Laat alles achter je, gedenk Allah en wees volledig bij Hem.

2

Hij is de Schepper van het oosten en van het westen. Er is geen God dan Hij, vraag Hem daarom om je te beschermen.

Verdraag geduldig alles wat de ongelovigen zeggen en neem beleefd afstand van hen.

En laat Mij alleen met de leugenaars, die een plezierig leven denken te hebben.

Wij hebben hier vuur en kettingen voor hen klaargelegd.

3

Mohammad! Je Schepper weet dat jij met een groep van je volgelingen soms tweederde van de nacht bidt. Soms de helft van de nacht en soms eenderde ervan.

Allah bepaalt de lengte van de nacht en van de dag. Hij weet dat jullie die niet kunnen verlengen.

Zeg daarom zo veel uit de Koran op als jullie kunnen.

Wellicht zijn enkelen van jullie ziek, anderen zijn op reis, en nog anderen strijden voor Allah.

Kies dus een eenvoudige soera en draag die voor zo lang het jullie goed uitkomt.

Bid vijf keer per dag, schenk een deel van je inkomen weg en verstrek zuivere leningen in naam van Allah. Hij zal alles in veelvoud aan jullie teruggeven.